

Letter to Menoikeus translation by Peter Saint-Andre

Post by “TauPhi” of June 1, 2023 at 8:52 PM

[Don](#) I really like your last idea about the Cyrenaics. Epicurus could, indeed, be addressing them in this passage. Your post got me wondering if I could come up with something that simultaneously captures most of the arguments and translations in this thread:

- the Cyrenaics who trapped themselves in a nightmare of a limitless pursuit due to their failure of capturing the substance of pleasure
- Peter Saint-Andre's 'the enjoyment of sleep'
- @Elli's 'those in the enjoyment (that lie out of limits)' - which I personally agree with
- Pamela Mensch's 'the self-indulgent' - which I personally find the simplest and best translation
- multiple translations of 'sensuality'
- [Don](#)'s latest attempt of 'those who are lying in sensual delight'

My proposition is rather more poetic than literal translation; more in the style of Lucretius than Epicurus and purely for entertainment purposes.

Here it is: 'those who are sleepwalking in boundless, sensual indulgence'.